AMEISEN, DIE SCHAFFEN VIEL!

MIT HANS HASE LERNEN KINDER SPRACHEN

GOETHE INSTITUT

Sprache. Kultur. Deutschland.

Oh, wie schwer!
Immer ich!
Die blöden Körner!

Oh no, it's so heavy!
Why always me!
Those silly seeds!

Que c'est lourd.
Et c'est toujours moi!
Ah, ces foutus grains!

¡Qué difícil!
Siempre me toca a mí.
¡Estos granos estúpidos!

Puh! Ich mache jetzt erstmal eine Pause!

Pew! I will have a rest first!

Ouf, je vais faire une pause!

¡Ufff! ¡Voy a hacer una pausa!

Aua! Verflixt! Ameisen!

Ouch! Oh no! Ants!

Ah, zut, des fourmis!

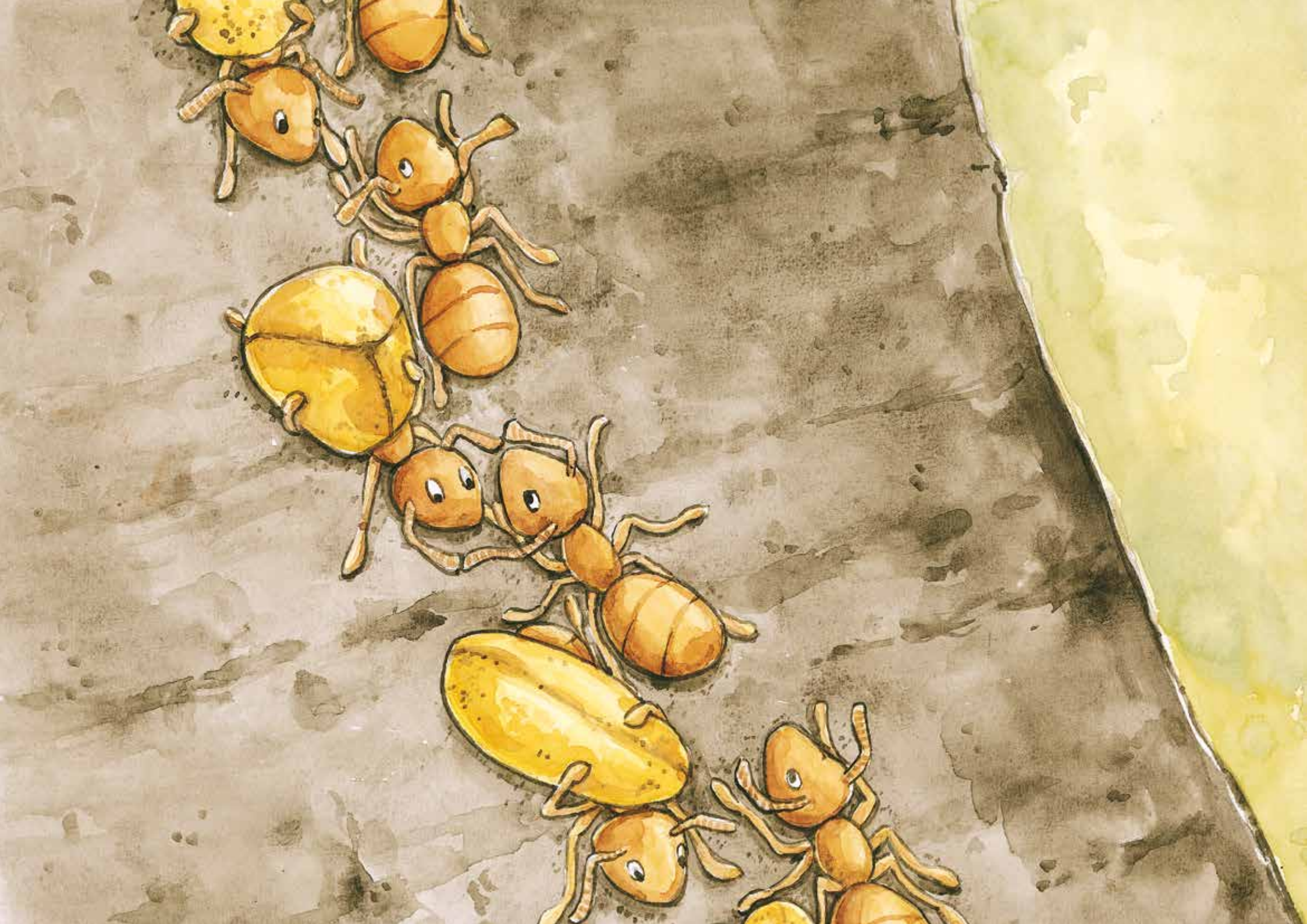
¡Ay! ¡Me cachis! ¡Hormigas!

Du liebe Güte!
Eine Ameisenstraße!

Oh dear!
A trail of ants!

Oh, mon Dieu!
Toute une colonne de fourmis!

¡Dios mío!
¡Un caminito de hormigas!



He du! Hase!
Du bist im Weg!
Dies ist unsere Straße!

Hey you! Hare!
You are blocking the way!
This is our trail!

Eh, toi, le lièvre,
tu es en plein dans le passage.
Ici, c'est notre chemin!

¡Eh, tú! ¡Liebre!
¡Estás en medio!
¡Este es nuestro camino!

Hase: Sag mal, was machst du denn da?
Ameise: Siehst du denn nicht?
Ich arbeite, ich melke die Laus.
Die Laus gibt uns Ameisen Futter!

Hare: Tell me, what on earth are you doing?
Ant: Can't you see?
I am working, I am milking the louse.
The louse gives us ants food.

Le lièvre: Dis donc, que fais-tu donc ici?
La fourmi: Tu ne vois pas?
Je travaille, je recueille le miellat des pucerons.
Ce sont les pucerons qui nous nourissent.

Liebre: Oye, ¿pero qué estás haciendo?
Hormiga: ¿No lo ves?
Estoy trabajando con los bichos de las plantas.
De ellos sacamos nuestra comida.

Hase: Und die da? Was macht die?
Ameise: Sie trägt Futter nach Hause.

Hare: And that one over there? What is she doing?
Ant: She is carrying food home.

Le lièvre: Et celle-là, que fait-elle?
La fourmi: Elle transporte la nourriture à la maison.

Liebre: ¿Y esa? ¿Qué está haciendo?
Hormiga: Está llevando la comida a casa.

Hase: Das sieht aber alles schwer aus!
Warum arbeitet ihr so schwer?

Hare: All of this looks very difficult!
Why are you working so hard?

Le lièvre: Mais ça a l'air bien lourd!
Pourquoi faites-vous un travail si dur?

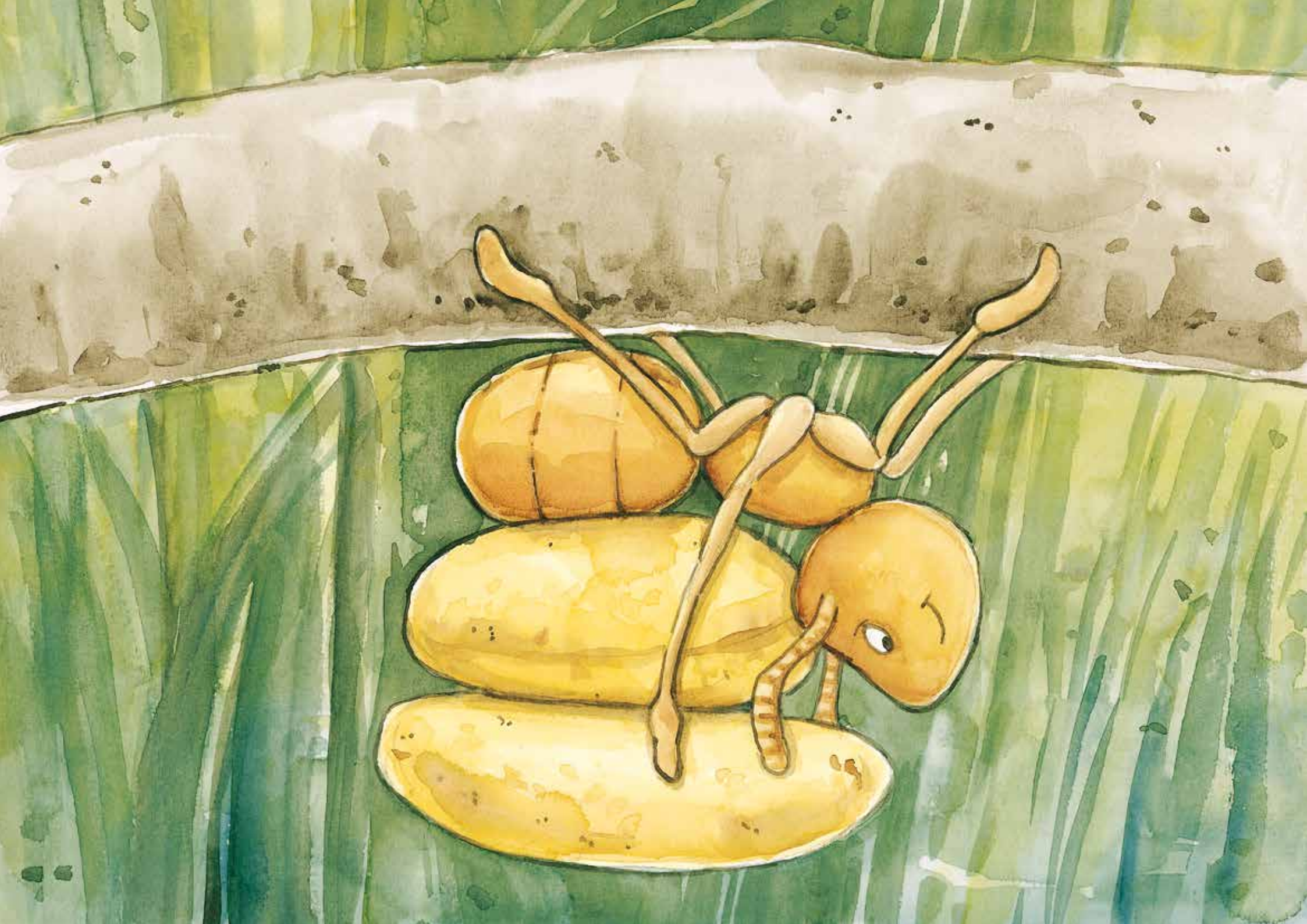
Liebre: ¡Parece todo muy pesado!
¿Por que trabajáis tan duramente?

Ameise: Schwer?
Das macht doch Spaß!
Wir Ameisen sind stark!!

Ant: Working hard?
But it is fun!
We ants are strong!!

La fourmi: Dur?
Mais ça nous plaît!
Nous les fourmis, nous sommes fortes!

Hormiga: ¿Duro?
¡Pero si es divertido!
¡Las hormigas somos fuertes!



Ameise: Das ist unser Zuhause.
Der Ameisenhaufen!
Hase: Wahnsinn! Ihr seid ja toll!
Und sehr, sehr fleißig!

Ant: This is our home.
The ant hill!
Hare: Incredible! You are really great!
And so very, very hard working!

La fourmi: Voici notre maison.
C'est une fourmilière.
Le lièvre: Incroyable! Vous êtes formidables.
Et très, très travailleuses!

Hormiga: Esta es nuestra casa:
El hormiguero.
Liebre: ¡Vaya! Sois fantásticas.
¡Y muy, muy trabajadoras!

Hase: Hier! Ich schenke euch ein bisschen Futter.

Hare: Here is some food for you!

Le lièvre: Tenez, je vous offre un peu de nourriture.

Liebre: ¡Ten! Os regalo un poco de comida.

Aber jetzt muss ich mich beeilen!
Ich bin nämlich auch fleißig.
Hase denkt: Ich bin auch toll! Und fleißig!
Und stark! – wie eine Ameise!

But now I have to hurry!
I am also very hard working.
Hare thinks: I am really great and hard
working, too! And strong! – just like an ant.

Mais maintenant, il faut que je me dépêche.
Moi aussi, je suis travailleur.
Le lièvre pense: Moi aussi, je suis formidable! Et travailleur!
Et fort! – comme une fourmi!

¡Pero ahora tengo que darme prisa!
Yo también soy una gran trabajadora.
La liebre piensa: ¡Yo también soy fantástica!
¡Y trabajadora! ¡Y fuerte! – ¡como una hormiga!

IMPRESSUM

Ameisen, die schaffen viel!
Mit Hans Hase lernen Kinder Sprachen

Ants are hard working!
Children learn languages with Harry the hare

Les fourmis, quelles travailleuses!
Apprendre les langues avec Louis le lièvre

Hormigas, que trabajadoras!
Los niños aprenden idiomas con la liebre Lina

Idee, Redaktion und Koordination

Beate Widlok, Goethe-Institut
E-Mail: Widlok@goethe.de
Tel.: + 49 89 15921 291

Übersetzungen

Anna Rankin
Englisch, Goethe-Institut Dublin

Cathérine Lazzarelli und Liliane Cuney
Französisch, Goethe-Institut Nancy

Annette Gutmann
Spanisch, Goethe-Institut Barcelona

Zeichnungen

Hariet E. Roth

Gestaltung

QS2M Werbeagentur GmbH, München

© Goethe-Institut e. V., München 2008
Graphische Überarbeitung: 2017

Alle Rechte vorbehalten
Das Werk und alle seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Jede Nutzung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Goethe-Instituts. Hinweis zu §52 a UrhG: Weder das Werk noch seine Teile dürfen ohne eine solche Einwilligung eingescannt und in ein Netzwerk eingestellt werden.

Herausgeber
Goethe-Institut e. V.
Dachauer Str. 122
D-80637 München
www.goethe.de/kinder

ISBN 978-3-939670-22-3

€ 10,–